DOCUMENT RESUME

ED 132 828 FL 008 215

AUTHOR	Pulu, Tupou L.; And Others
TITLE	Anayuqaagiich Savagaqtut Inimi (Work Around Home).
INSTITUTION	Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	Aug 76
NOTE	31p.; For related documents, see FL 008 213, 216-218; In Inupiat
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Family Life; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; Reading Materials; Socialization; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This first level social studies text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik, and Shungnak, is a story about the domestic and food- and fuel-gathering activities of an Eskimo family. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

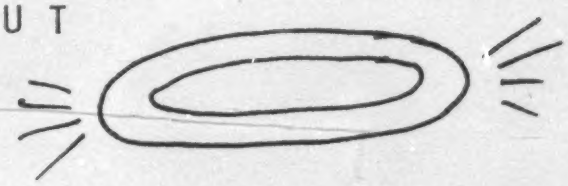
Mary Pope

TO THE ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

A N A Y U Q A A G I I C H

S A V A G A Q T U T

I N I M I



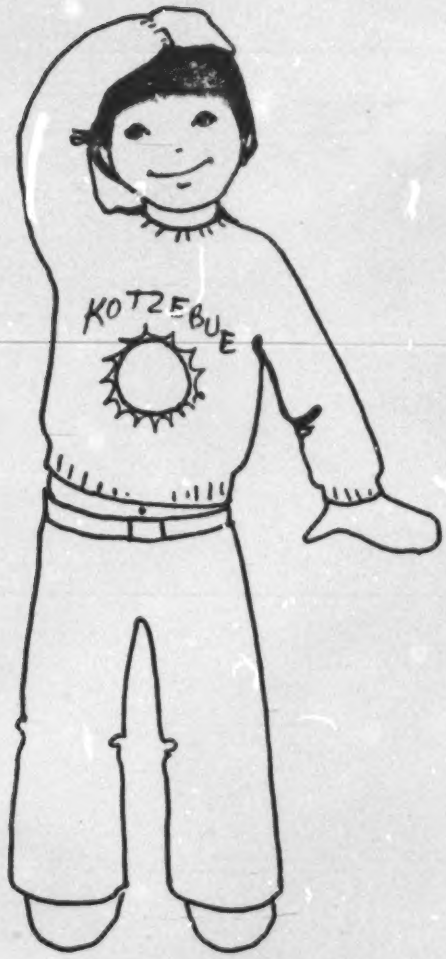
Prepared in the Summer Workshop of the
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska, June, 1976, by

Tupou L. Pulu	Amelia Grey
Mary L. Pope	Marie Griest
Hannah Loon	Florence Douglas
Susie Sun	Bertha Sheldon
Katherine Cleveland	Margaret Sheldon
Truman Cleveland	Violet Pungalik
Minnie Grey	

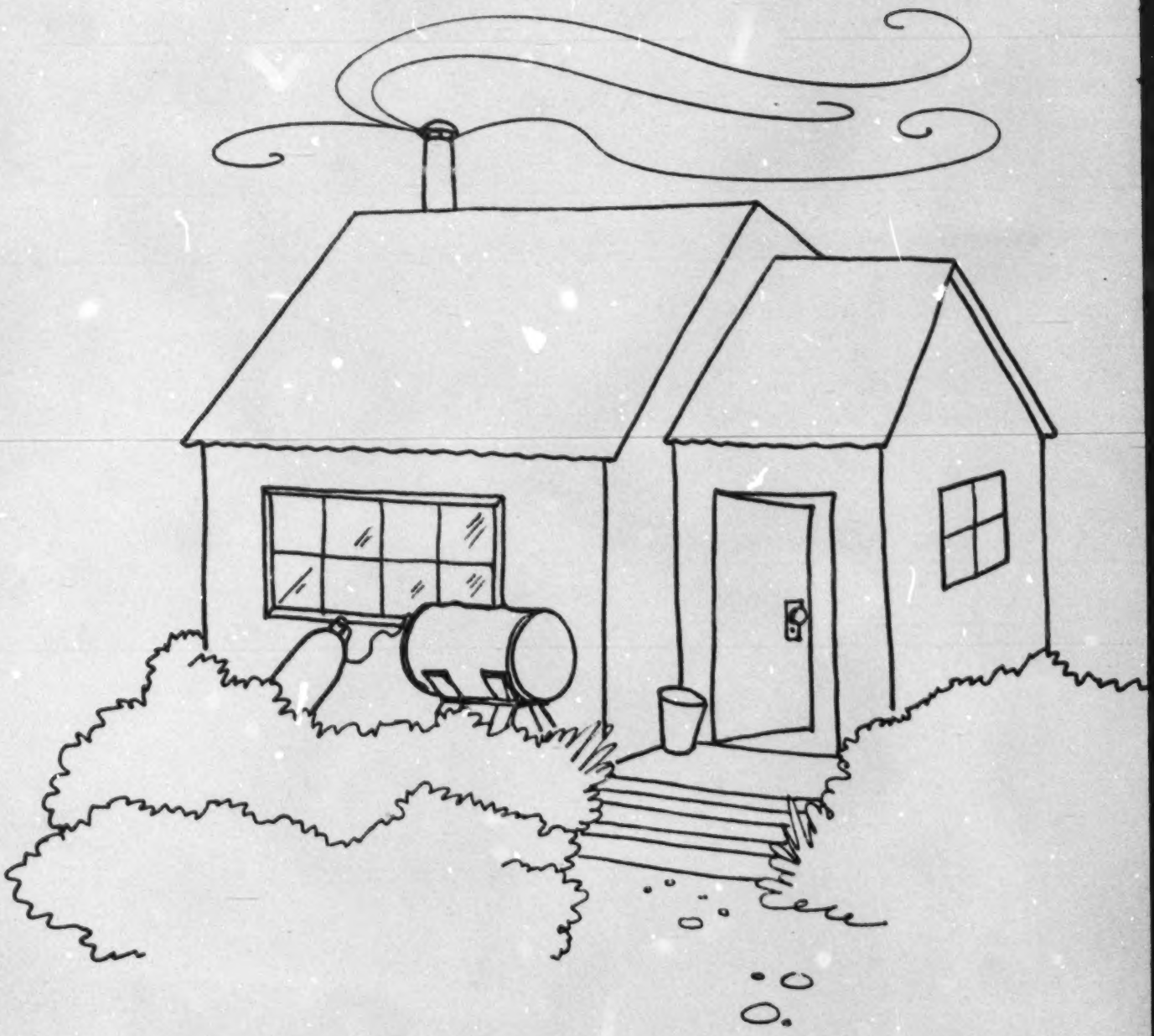
Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

8/76/200



Uvaŋa atiġa Putu.



Uvva tupiga.

2

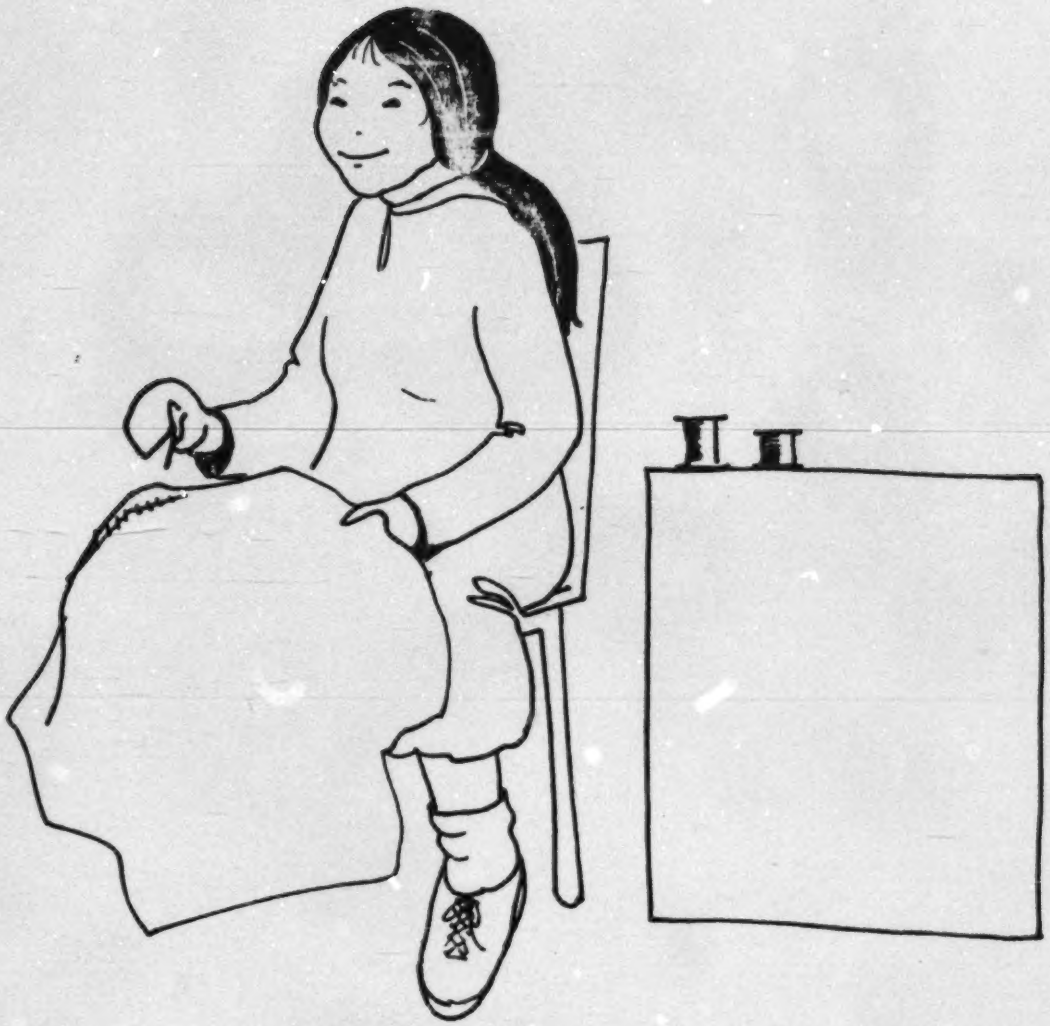
Iluqata savagaqtugut iniptitni.

Taataga aŋuniaġaqtuq.

Qiruktaġiaqmiraqtuq.

5

Aanaga nikniaguuruq niqinik.

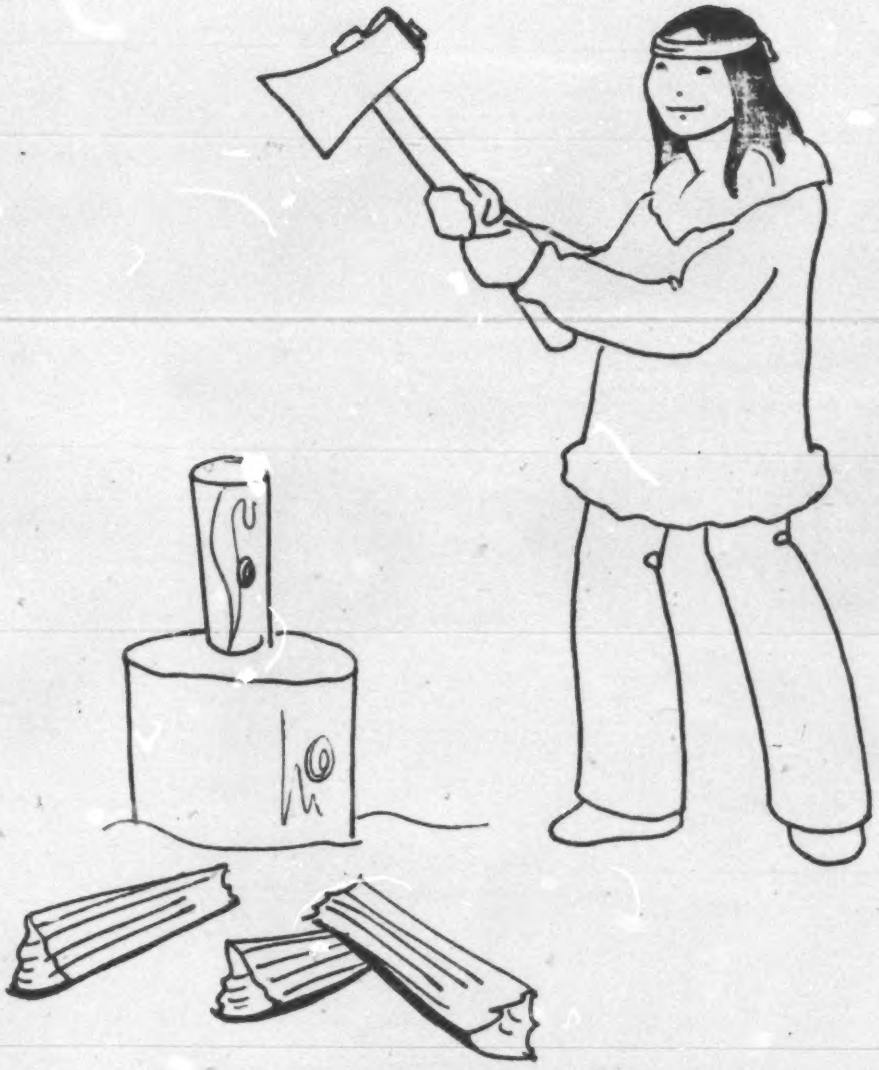


Aanaga killiayaqtuq.

Aanaga iġġuqsiruq.

Aniŋauraġma taatavut ikayuġaġigaa.

Aniŋauraġma taatavut ikayuġaa aŋuniaqman.

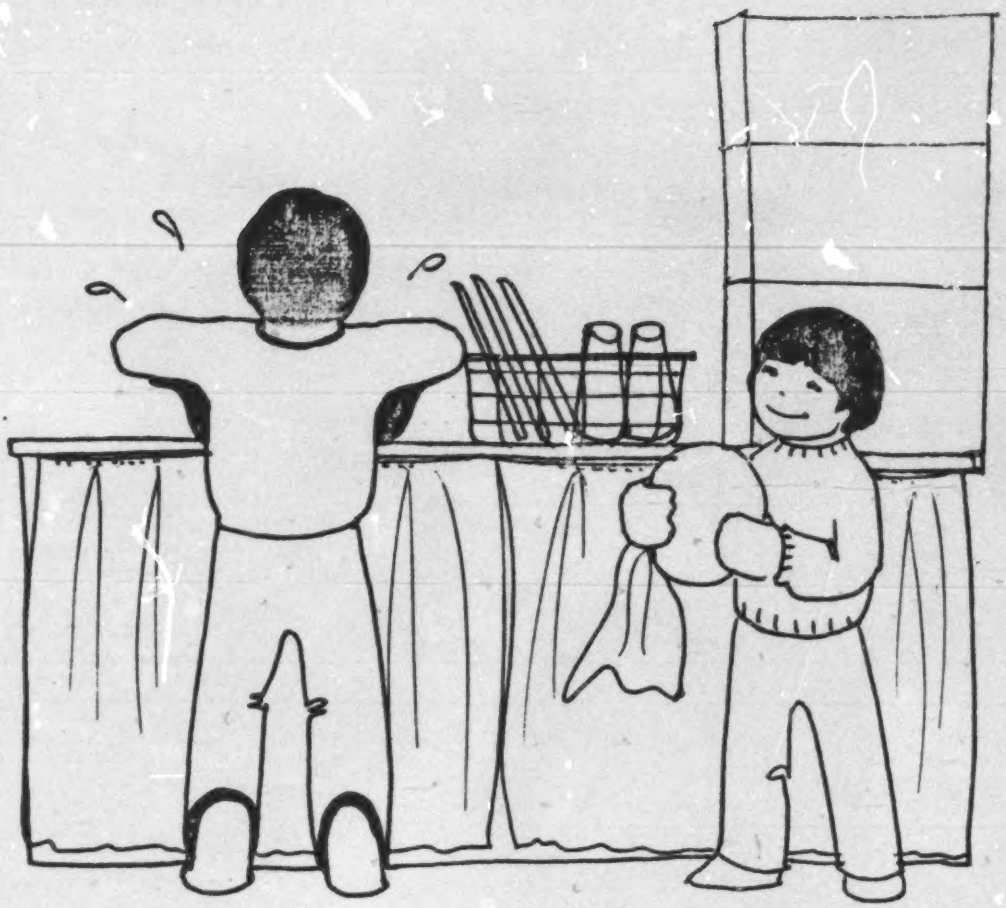


Aniġauraġma tactavut qirriiqman ikayuġaa.

11

Nukatchiaġa-lu ikayuġagigikpuk
imiqtaqman tupiptitnun.

Ikayuġaqtugut niġipchaipḷuta qipmiñik.

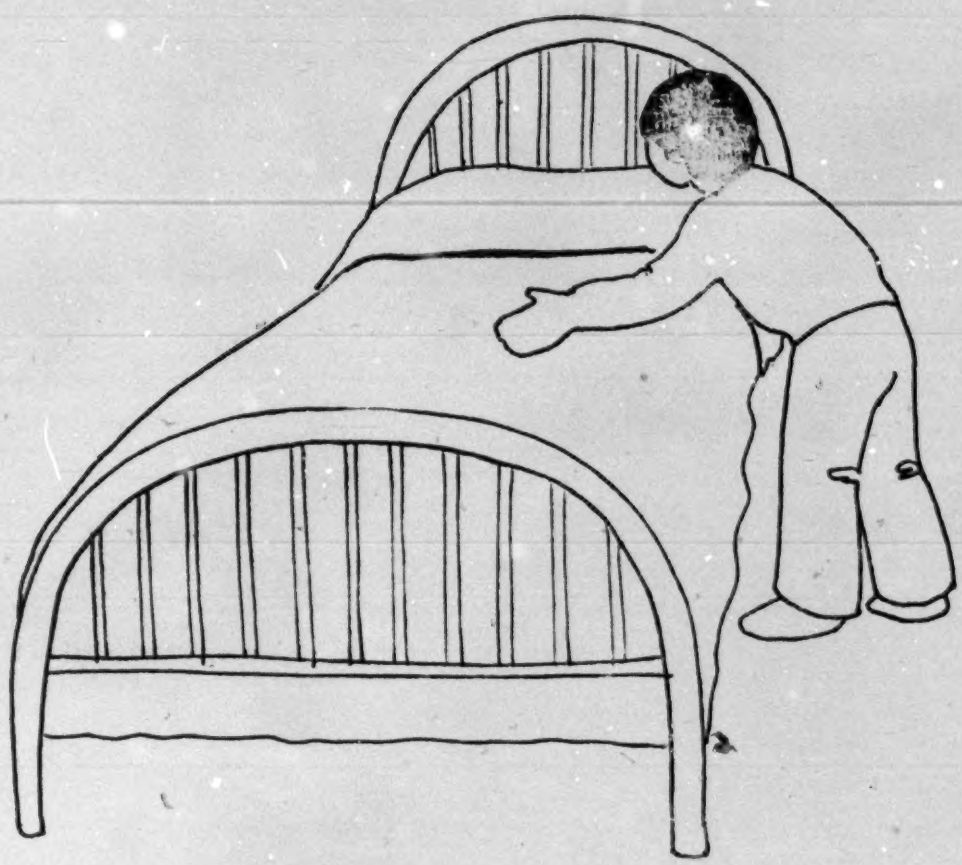


Iḷaatni ikayuġaqtugut
puggutchiqipluta.

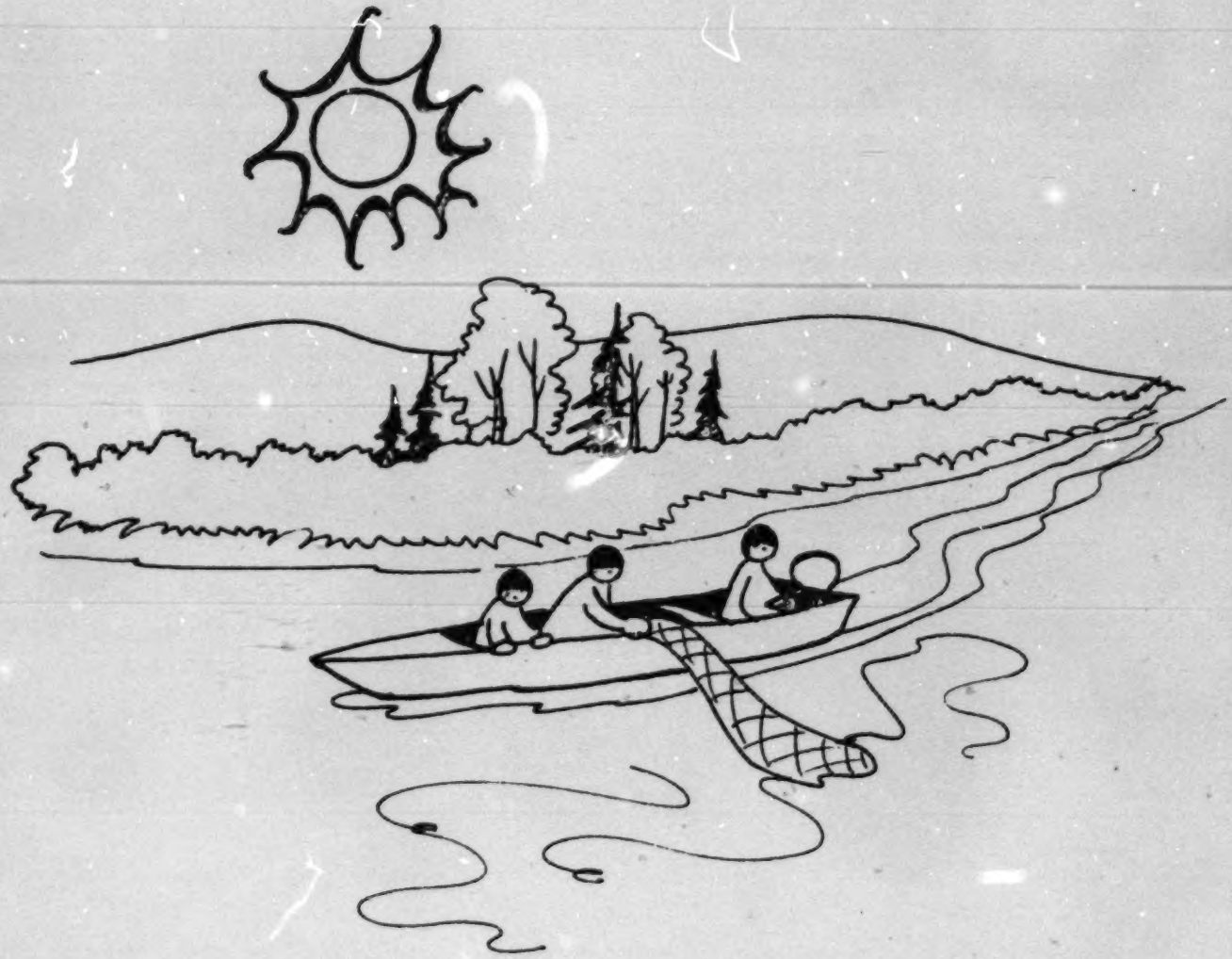
Ilaatni ikayuġaqtugut

sanġiyaqługu natiq.

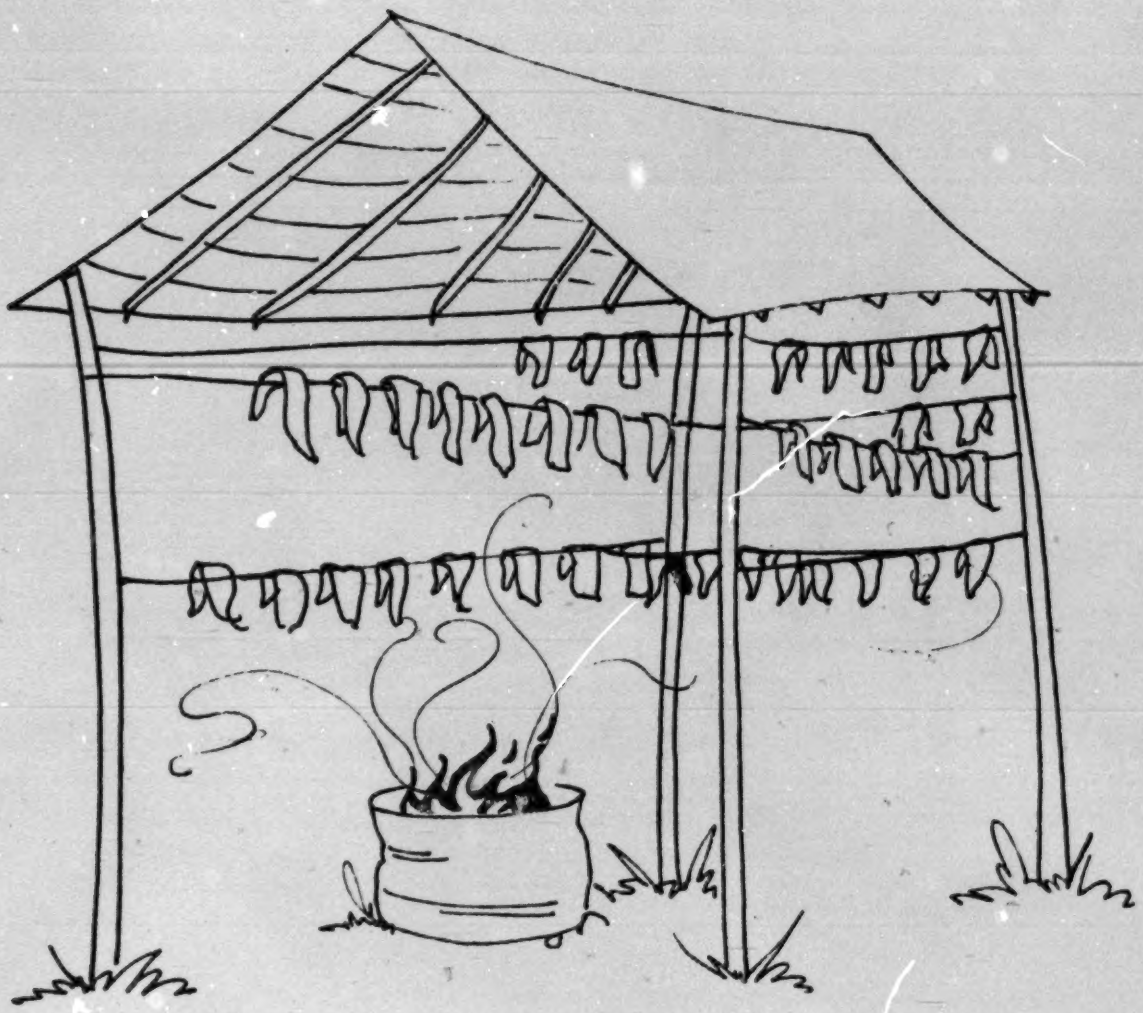
15



Iḷaatni ikayuġaqtugut
inillaktuqługich uqummatit.



Auraġmi ikayuġaqtugut
qalugniaqmata.

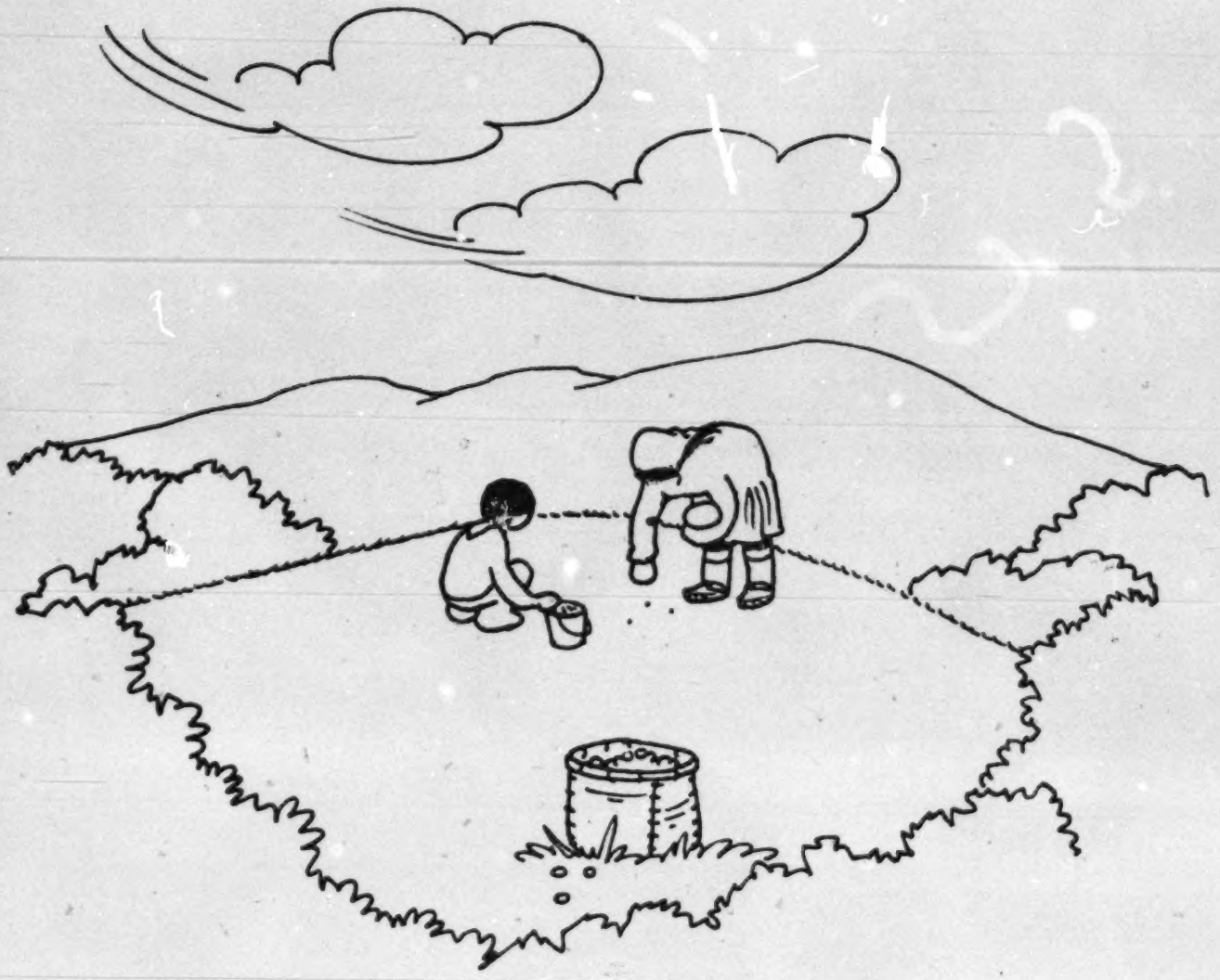


Paniqtuliuqhuta qalugnik
ukium piksraganik.

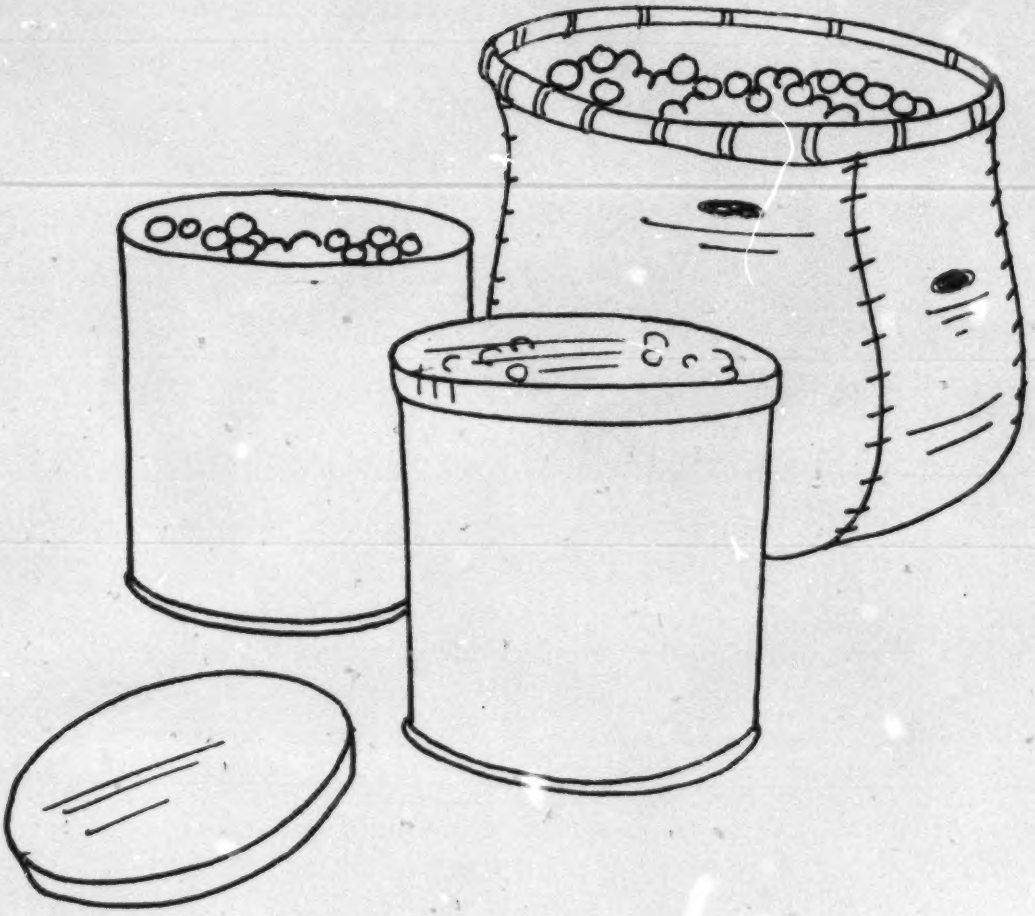
Ikayuqtigiikhuta tuvvaġaġigikput kuvraqput.

19

Qakittaġigikput umiaqput.



Ukiaġmi aullaqsruġniaġaqtugut.



Tuvvaġaġigivut iḷaŋich
aullaqsruapta.

Nautchianik tuvviaraqtugut
ukiumun.

Ikayuġaqtugut qaiyuġñiasitlugu inivut.

Iluqata ikayuġaqtugut
savakhuta inimi.

Quviasrugaqtugut iñuuniaqapta.

This is the English equivalent of ANAYUQAAGIICH SAVAGAQ-TUT INIMI. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

W O R K I N T H E H O M E

Page	Text
1	My name is Putu.
2	This is my home.
3	Everyone in my home works.
4	Father hunts animals for out meat.
5	He also brings firewood for our fire.
6	My mother cooks the food.
7	My mother sews.
8	Mother washes clothes.
9	My older brother helps our father.
10	My older brother helps our father to hunt.
11	Older brother helps Father chop wood.
12	My younger brother and I help to bring water to our house.
13	We help to feed our dogs.
14	Sometimes we help to wash the dishes.
15	Sometimes we help to sweep the floor.
16	Sometimes we help to make our beds.
17	In summer, we help to fish.
18	We dry a lot of fish for winter.
19	We help to put away the nets.
20	We pull the boat up and store it for winter.
21	In fall, we pick berries.

22 We store some of the berries for winter.

23 We also get some greens for winter.

24 We help to keep our home clean.

25 Everyone likes to work in our home.

26 We are happy when we work hard.